

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

**Федеральное государственное бюджетное образовательное
учреждение высшего образования "Пермский
государственный национальный исследовательский
университет"**

Кафедра лингвистики и перевода

**Авторы-составители: Хорошева Наталья Владимировна
Шутёмова Наталья Валерьевна
Пинягин Юрий Николаевич**

Рабочая программа дисциплины

**ПРАКТИКУМ ПО ПЕРЕВОДУ ПЕРВОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА
(АНГЛИЙСКИЙ)**

Код УМК 87716

Утверждено
Протокол №5
от «21» мая 2019 г.

Пермь, 2019

1. Наименование дисциплины

Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина входит в вариативную часть Блока « Б.1 » образовательной программы по направлениям подготовки (специальностям):

Направление: **45.03.02** Лингвистика

направленность Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский))

3. Планируемые результаты обучения по дисциплине

В результате освоения дисциплины **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** у обучающегося должны быть сформированы следующие компетенции:

45.03.02 Лингвистика (направленность : Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))

ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе

ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода

4. Объем и содержание дисциплины

Направления подготовки	45.03.02 Лингвистика (направленность: Иностранные языки и межкультурная коммуникация (английский язык (англо-французский)))
форма обучения	очная
№№ триместров, выделенных для изучения дисциплины	8,9
Объем дисциплины (з.е.)	5
Объем дисциплины (ак.час.)	180
Контактная работа с преподавателем (ак.час.), в том числе:	70
Проведение лабораторных работ, занятий по иностранному языку	70
Самостоятельная работа (ак.час.)	110
Формы текущего контроля	Входное тестирование (1) Итоговое контрольное мероприятие (2) Письменное контрольное мероприятие (4)
Формы промежуточной аттестации	Зачет (8 триместр) Экзамен (9 триместр)

5. Аннотированное описание содержания разделов и тем дисциплины

Входной контроль

Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности публицистического текста; основные жанры, входящие в информационное поле публицистического текста.

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности официально-делового текста; основные жанры официально-делового текста.

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

В данном разделе будут рассмотрены типовые лингвистические характеристики и функциональные особенности научного текста; основные жанры научного текста.

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода.

В данном разделе будут рассмотрены типологические свойства художественного текста; основные жанры художественного текста, актуальные вопросы теории и практики художественного перевода.

Предпереводческий анализ художественного текста.

В данной теме рассматриваются основные принципы предпереводческого анализа художественного текста.

Анализ включает изучение макроконтекста произведения, а именно:

- 1) рассмотрение творческого пути и биографии автора оригинала, его философских и эстетических взглядов;
- 2) анализ формы оригинала;
- 3) анализ идейно-эмотивной основы и образности произведения.

Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.

В данной теме рассматриваются способы репрезентации на ПЯ целостности ИТ на основе выполненного предпереводческого анализа и выявленных свойств ИТ: его идейности, эмотивности, образности и языковой формы, т.е. единства его формы и содержания.

Выполняется редактирование ПТ с учетом целостности ИТ и норм ПЯ.

6. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Освоение дисциплины требует систематического изучения всех тем в той последовательности, в какой они указаны в рабочей программе.

Основными видами учебной работы являются аудиторские занятия. Их цель - расширить базовые знания обучающихся по осваиваемой дисциплине и систему теоретических ориентиров для последующего более глубокого освоения программного материала в ходе самостоятельной работы. Обучающемуся важно помнить, что контактная работа с преподавателем эффективно помогает ему овладеть программным материалом благодаря расстановке необходимых акцентов и удержанию внимания интонационными модуляциями голоса, а также подключением аудио-визуального механизма восприятия информации.

Самостоятельная работа преследует следующие цели:

- закрепление и совершенствование теоретических знаний, полученных на лекционных занятиях;
- формирование навыков подготовки текстовой составляющей информации учебного и научного назначения для размещения в различных информационных системах;
- совершенствование навыков поиска научных публикаций и образовательных ресурсов, размещенных в сети Интернет;
- самоконтроль освоения программного материала.

Обучающемуся необходимо помнить, что результаты самостоятельной работы контролируются преподавателем во время проведения мероприятий текущего контроля и учитываются при промежуточной аттестации.

Обучающимся с ОВЗ и инвалидов предоставляется возможность выбора форм проведения мероприятий текущего контроля, альтернативных формам, предусмотренным рабочей программой дисциплины. Предусматривается возможность увеличения в пределах 1 академического часа времени, отводимого на выполнение контрольных мероприятий.

Процедура оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья по дисциплине предусматривает предоставление информации в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

При проведении текущего контроля применяются оценочные средства, обеспечивающие передачу информации, от обучающегося к преподавателю, с учетом психофизиологических особенностей здоровья обучающихся.

7. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

При самостоятельной работе обучающимся следует использовать:

- конспекты лекций;
- литературу из перечня основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля);
- текст лекций на электронных носителях;
- ресурсы информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимые для освоения дисциплины;
- лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение из перечня информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине;
- методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

8. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

Основная:

1. Андреева, Е. Д. Теория перевода. Технология перевода : учебное пособие / Е. Д. Андреева. — Оренбург : Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ISBN 978-5-7410-1737-1. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>
2. Практикум по переводу иностранного языка (английский): учебное пособие для студентов, обучающихся по направлению подготовки бакалавров "Лингвистика"/М-во науки и высш. образования РФ, Перм. гос. нац. исслед. ун-т.-Пермь:ПГНИУ, 2018, ISBN 978-5-7944-3133-9.-97.-Библиогр.: с. 96 <https://elis.psu.ru/node/560840>
3. Хохлова, Л. Н. Переводческий анализ текста. Конспекты лекций : учебное пособие по английскому языку для студентов, обучающихся по программе бакалавриата направления подготовки «Лингвистика», «Фундаментальная и прикладная лингвистика» / Л. Н. Хохлова. — Краснодар, Саратов : Южный институт менеджмента, Ай Пи Эр Медиа, 2016. — 46 с. — ISBN 978-5-93926-284-2. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/58219.html>

Дополнительная:

1. Деловой английский. Деловая переписка. Business English. Business Correspondence : учебное пособие / составители Е. Г. Воскресенская, О. В. Фрезе. — Омск : Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012. — 228 с. — ISBN 978-5-7779-1518-4. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/24882>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 97 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29855>
3. Купцова, А. К. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 182 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05344-9. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/439030>
4. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» : учебное пособие / составители Л. Н. Хохлова, И. К. Жарский. — Краснодар : Южный институт менеджмента, 2014. — 88 с. — ISBN 2227-8397. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. <http://www.iprbookshop.ru/29845>
5. Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2019. — 387 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-07251-8. — Текст : электронный // ЭБС Юрайт [сайт]. <https://www.urait.ru/bcode/432812>

9. Перечень ресурсов сети Интернет, необходимых для освоения дисциплины

<http://inosmi.ru/> Переводы статей из зарубежных СМИ со ссылками на оригиналы. Самая свежая информация + возможность анализа параллельных текстов.

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Образовательный процесс по дисциплине **Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)** предполагает использование следующего программного обеспечения и информационных справочных систем:

- 1) доступ в режиме on-line в Электронную библиотечную систему (ЭБС);
- 2) доступ в электронную информационно-образовательную среду университета;
- 3) интернет-сервисы и электронные ресурсы (поисковые системы, электронная почта, профессиональные тематические чаты и форумы).

Перечень необходимого лицензионного и (или) свободно распространяемого программного обеспечения:

- 1) офисный пакет приложений (текстовый процессор, программа для подготовки электронных презентаций);
- 2) программа демонстрации видеоматериалов (проигрыватель);
- 3) приложение, позволяющее просматривать и воспроизводить медиаконтент PDF-файлов.

Дополнительно может использоваться:

1. Лицензионное программное обеспечение Sanako Lab 250;
2. Электронный словарь Abby Lingvo;
3. Лингвистическая программа Word Net;
4. Многоязычные словари Транслит, Мультигран.

При освоении материала и выполнении заданий по дисциплине рекомендуется использование материалов, размещенных в Личных кабинетах обучающихся ЕТИС ПГНИУ (student.psu.ru).

При организации дистанционной работы и проведении занятий в режиме онлайн могут использоваться:

система видеоконференцсвязи на основе платформы BigBlueButton (<https://bigbluebutton.org/>).

система LMS Moodle (<http://e-learn.psu.ru/>), которая поддерживает возможность использования текстовых материалов и презентаций, аудио- и видеоконтент, а так же тесты, проверяемые задания, задания для совместной работы.

система тестирования Indigo (<https://indigotech.ru/>).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине

Материально-техническая база обеспечивается наличием:

- 1) Для проведения лабораторных занятий необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной доской. Компьютерный класс или лаборатория переводческих технологий (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов/лаборатории переводческих технологий).
- 2) Для проведения мероприятий текущего контроля и промежуточной аттестации необходима учебная аудитория, оснащенная специализированной мебелью, демонстрационным оборудованием (проектор, экран, компьютер/ноутбук) с соответствующим программным обеспечением, меловой и (или) маркерной

доской или компьютерный класс (аппаратное и программное обеспечение определено в Паспортах компьютерных классов).

3) Для самостоятельной работы используются помещения Научной библиотеки ПГНИУ, оснащенные компьютерной техникой и обеспечивающие доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и в электронную информационно-образовательную среду.

Помещения научной библиотеки ПГНИУ для обеспечения самостоятельной работы обучающихся:

1. Научно-библиографический отдел, корп.1, ауд. 142. Оборудован 3 персональными компьютера с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

2. Читальный зал гуманитарной литературы, корп. 2, ауд. 418. Оборудован 7 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

3. Читальный зал естественной литературы, корп.6, ауд. 107а. Оборудован 5 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

4. Отдел иностранной литературы, корп.2 ауд. 207. Оборудован 1 персональным компьютером с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

5. Библиотека юридического факультета, корп.9, ауд. 4. Оборудована 11 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

6. Читальный зал географического факультета, корп.8, ауд. 419. Оборудован 6 персональными компьютерами с доступом к локальной и глобальной компьютерным сетям.

Все компьютеры, установленные в помещениях научной библиотеки, оснащены следующим программным обеспечением:

Операционная система ALT Linux;

Офисный пакет Libreoffice.

Справочно-правовая система «КонсультантПлюс»

**Фонды оценочных средств для аттестации по дисциплине
Практикум по переводу первого иностранного языка (английский)**

**Планируемые результаты обучения по дисциплине для формирования компетенции и
критерии их оценивания**

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
<p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Уметь применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеть навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p>	<p align="center">Неудовлетворител Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода, допуская существенные и многочисленные ошибки. Не владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p> <p align="center">Хорошо Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ, но допускает отдельные ошибки.</p> <p align="center">Отлично Знает нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>стилистические нормы, необходимые для выполнения письменного перевода. Умеет применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода. Владеет навыками редактирования текста перевода в соответствии с нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами ПЯ.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p>	<p>Знать основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Уметь применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Владеть навыками применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов.</p>	<p style="text-align: center;">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p style="text-align: center;">Удовлетворительн</p> <p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Умеет применять некоторые способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Не владеет навыками применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов.</p> <p style="text-align: center;">Хорошо</p> <p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Владеет навыками применения основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, но в ответе имеются неточности.</p> <p style="text-align: center;">Отлично</p> <p>Знает основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Умеет применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы. Владеет навыками применения основных способов достижения эквивалентности в</p>

Компетенция	Планируемые результаты обучения	Критерии оценивания результатов обучения
		<p align="center">Отлично</p> <p>переводе и переводческих приемов.</p>
<p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Знать требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Уметь осуществлять редактирование текста перевода. Владеть навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>	<p align="center">Неудовлетворител</p> <p>Не сформированы знания, умения и навыки, предусмотренные компетенцией.</p> <p align="center">Удовлетворительн</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет при консультативной поддержке осуществлять редактирование текста перевода. Не владеет навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p> <p align="center">Хорошо</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет осуществлять редактирование текста перевода. Владеет навыками форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе, но допускает неточности.</p> <p align="center">Отлично</p> <p>Знает требования к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умеет самостоятельно осуществлять редактирование текста перевода. Владеет навыками самостоятельного форматирования текста перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Оценочные средства текущего контроля и промежуточной аттестации

Схема доставки : Базовая

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Зачет

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
Входной контроль	Входной контроль Входное тестирование	Входной контроль осуществляется в форме письменного перевода с иностранного языка на русский для определения уровня сформированности представлений у студентов о переводческой деятельности.

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности публицистического текста.</p> <p>Перевод публицистического текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода публицистического текста; основных способов достижения эквивалентности в переводе и переводческих приемов, необходимых при переводе публицистического текста; требований к оформлению перевода в компьютерном текстовом редакторе. Умение применять нормы лексической эквивалентности, грамматические, синтаксические и стилистические нормы при выполнении письменного перевода публицистического текста; применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы; осуществлять редактирование и форматирование текста перевода. Владение навыками письменного перевода.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности делового текста. Перевод делового текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода официально-делового текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе официально-делового текста. Владение навыками выполнения письменного перевода официально-делового текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Особенности научного текста. Перевод научного текста.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода научного текста.</p> <p>Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе научного текста. Владение навыками выполнения письменного перевода научного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Входной контроль

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы аудиторной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **0**

Проходной балл: **0**

Показатели оценивания	Баллы
Подготовка текста перевода в соответствии с нормами языка перевода	2
Понимание исходного текста	1.5
Использование приемов перевода	1.5

Особенности публицистического текста. Перевод публицистического текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает и интерпретирует исходный текст	13
Создает текст перевода	9
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	8

Особенности делового текста. Перевод делового текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**
 Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает и интерпретирует исходный текст	13
Создает текст перевода	9
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	8

Особенности научного текста. Перевод научного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**
 Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**
 Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**
 Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Понимает и интерпретирует исходный текст	17
Создает текст перевода	13
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	10

Вид мероприятия промежуточной аттестации : Экзамен

Способ проведения мероприятия промежуточной аттестации : Оценка по дисциплине в рамках промежуточной аттестации определяется на основе баллов, набранных обучающимся на контрольных мероприятиях, проводимых в течение учебного периода.

Максимальное количество баллов : 100

Конвертация баллов в отметки

«отлично» - от 81 до 100

«хорошо» - от 61 до 80

«удовлетворительно» - от 43 до 60

«неудовлетворительно» / «незачтено» менее 43 балла

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе художественного текста.</p> <p>Владение навыками выполнения письменного перевода художественного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Предпереводческий анализ художественного текста.</p> <p>Письменное контрольное мероприятие</p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе художественного текста.</p> <p>Владение навыками выполнения письменного перевода художественного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Компетенция	Мероприятие текущего контроля	Контролируемые элементы результатов обучения
<p>ПК.9 владеть основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода</p> <p>ПК.10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p> <p>ПК.11 способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе</p>	<p>Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.</p> <p>Итоговое контрольное мероприятие</p>	<p>Знание нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм, необходимых для выполнения письменного перевода художественного текста. Умение применять основные способы достижения эквивалентности в переводе и переводческие приемы при переводе художественного текста.</p> <p>Владение навыками выполнения письменного перевода художественного текста; навыками оформления перевода в компьютерном текстовом редакторе.</p>

Спецификация мероприятий текущего контроля

Типологические свойства художественного текста. Специфика художественного перевода.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Знает типологические свойства художественного текста	13
Выполняет перевод художественного текста	10
Знает способы репрезентации типологических свойств художественного текста при переводе	7

Предпереводческий анализ художественного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **30**

Проходной балл: **13**

Показатели оценивания	Баллы
Презентация биографии и философско-эстетических взглядов автора оригинала	13
Представлен предпереводческий анализ содержания оригинала	10
Выполнен предпереводческий анализ формы оригинала	7

Перевод художественного текста. Редактирование переводного текста.

Продолжительность проведения мероприятия промежуточной аттестации: **2 часа**

Условия проведения мероприятия: **в часы самостоятельной работы**

Максимальный балл, выставляемый за мероприятие промежуточной аттестации: **40**

Проходной балл: **17**

Показатели оценивания	Баллы
Создает текст перевода	17
Правильно выбирает стратегии и методологию перевода	13
Представлен отредактированный переводной текст	10